



**To be completed by the commune**

Commune	Com. No.	Register No.
Building No.	Census District No.	Household number 1
		Household number 2

**Sender:**

**Home address or address for correspondence:**

### Hotline

In event of queries, please contact

Phone No

- Enclose with this household questionnaire all the personal questionnaires of people living in the same dwelling.



**Please complete page 4 of this questionnaire in full.**  
 Place the household questionnaire in the envelope, making sure that the return address is visible in the envelope window.  
 Put all the personal questionnaires in the envelope too and post it back by **12 December 2000.**

**Return address:**

**Deutsch: Information zur Übersetzungshilfsbroschüre**

Der Personen- und der Haushaltsfragebogen sind nur in Deutscher Sprache erhältlich. In weiteren Sprachen finden Sie in dieser Broschüre eine Übersetzungshilfe. Bitte füllen Sie das Original des Personen- und Haushaltsfragebogens, das sie erhalten haben, in Deutsch aus. Benutzen Sie dazu diese Übersetzungshilfe. Bei Problemen wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeinde. Für allgemeine Fragen zur Volkszählung kann Ihnen auch die Telefonnummer 236 64 64 des Amtes für Volkswirtschaft weiterhelfen.

**Français: Informations sur la Brochure d'aide à la traduction**

Pour inscrire vos réponses, les questionnaires individuels et les questionnaires de ménage ne sont disponibles qu'en allemand. Dans cette brochure vous trouverez une aide à la traduction pour d'autres langues. Il convient de remplir en allemand les originaux du questionnaire de ménage et du questionnaire individuel que vous avez reçus. En cas de problème, nous vous prions de vous adresser à votre commune. Pour toute question générale relative au recensement, prière d'utiliser le numéro de téléphone 236 64 64 de l'Office de l'économie publique.

**Italiano: Informazioni sull'opuscolo di aiuto alla traduzione**

Il questionario individuale e il questionario dell'economia domestica sono disponibili unicamente in lingua tedesca. Questo opuscolo contiene un aiuto per la traduzione in altre lingue. Compilate p. f. in tedesco l'originale del questionario individuale e del questionario dell'economia domestica che avete ricevuto, avvalendovi dell'opuscolo di aiuto. In caso di problemi nella compilazione dei questionari, rivolgetevi al vostro Comune. Per domande generali sul censimento l'Ufficio dell'economia pubblica, tel. 236 64 64, potrà esservi d'aiuto.

**Rumantsch: Informaziuns davart la brochura d'agid per la traducziun**

Il questunari individual ed il questunari da las chasadas survegn ins on en tudestg. En il auters linguatgs chattais Vus en questa brochura agid da traducziun. Per plaschair empleni en tudestg l'original dal questunari individual e dal questunari da las chasadas che Vus avais survegni. Duvrai quest agid da traducziun per far quai. Sche Vus avais problems, As drizzai p. pl. a Vossa vischnanca. Dumondas generalas davart la dumbraziun dal pievel vegnan era respundidas sur il numer da telefon 236 64 64 da l'Uffizi da l'economia publica.

**English: Information about the translation aid brochure**

The personal and the household questionnaires are available in German only. This brochure provides assistance with translation into other languages. Please complete the original of the personal and household questionnaires received in German, using this translation aid. In the event of problems, contact your local commune. The Office of National Economy on 236 64 64 can also provide assistance with general queries about the Census.

**Español: Información sobre el folleto de ayuda para la traducción**

El cuestionario sobre los hogares familiares y el cuestionario individual solo están a disposición en alemán. Este folleto le facilitará la traducción a otros idiomas. Le rogamos cumplimente en alemán los ejemplares originales de los cuestionarios que ha recibido y sírvase para ello de este folleto. En caso de dificultades puede dirigirse a su municipio. Para las preguntas de carácter general sobre el censo de la población también está a su disposición el número de teléfono 236 64 64 de la Oficina Nacional de Economía Pública.

**Português: Informações para o folheto de ajuda à tradução**

O questionário individual e questionário do agregado familiar apenas estão disponíveis em língua alemã. Para outras línguas encontra neste folheto uma ajuda à tradução. Por favor preencha o original do questionário individual e questionário do agregado familiar que você recebeu. Para esse efeito utilize esta ajuda de tradução. Em caso de problemas dirija-se à sua Câmara. Para questões de carácter geral poderá contactar o Ministério da Economia Política, comendo o número 236 64 64.

**Türkçe: Tercüme yardım Broşürü üzerine bilgiler**

Kişiyi Yönelik Sorular Formu ve Ev İdaresine Yönelik Sorular Formu Almanca hazırlanmıştır. Diğer diller için bu broşürün içinde tercüme yardımı bulunmaktadır. Lütfen elinizde bulunan Kişiyi ve Ev İdaresine Yönelik Sorular Formu'nun orijinalini doldururken tercüme yardımını kullanınız. Yardıma ihtiyacınız olduğunda belediyezeneye başvurunuz. Sayımla ilgili genel sorularınız için 236 64 64 nolu telefon numarasından bilgi alabilirsiniz.

**Shqip: Informacione për broshurën me ndihmat për përkthimin**

Pyetësori personal dhe shtëpiak janë në dispozicion vetëm në gjuhën gjermane. Në këtë broshur, gjeni ndihmë të përkthyesit edhe në gjuhë të tjera. Ju lutemi plotësoni origjinalin e pyetësorit personal dhe shtëpiak që keni marrë, duke përdorur ndihmën e përkthyesit. Në rast se keni probleme ju lutemi drejtohuni komunës suaj. Në rast të pyetjeve të përgjithshme të regjistrimit të popullsisë mund të ndihmohuni edhe në numrin e telefonit 236 64 64 të Entit të ekonomisë popullore.

**Srpski/Hrvatski/Bosanski/Crnogorski: Informacije za pomoćnu brošuru pri prijevodu**

Lični i kućni upitnici dostupni su samo na njemačkom jeziku. U ovoj brošuri ćete naći pomoć za prijevod na drugim jezicima. Molimo Vas da ispunite original ličnog i kućnog upitnika koje ste dobili na njemačkom jeziku, koristeći se pri tom ovom pomoćnom brošurom. Ako imate probleme molimo Vas da se obratite svojoj općini. Za općenita pitanja u vezi popisa stanovništva može Vam pomoći telefonski broj Ureda za narodno gospodarstvo 236 64 64.

## Why a Population Census?

Virtually all countries conduct Population Censuses at regular intervals. It is impossible to govern a country without knowing the main characteristics of its individual components, so the data generated by the Population Census - for instance, about the movement of the Liechtenstein and foreign population, mobility within the country, training, language or the structure of families and housing - are indispensable. The Census provides crucial information for policy decisions on employment, health, social insurance, transport and even housing.

Liechtenstein has been conducting population censuses regularly since 1941, making it possible to trace national developments over this period and to compare them with the situation in other countries. The Population Census is therefore a fundamental part of our national heritage and collective knowledge.

## Who is concerned?

- It is mandatory for everybody residing in Liechtenstein at the time of the Population Census to answer the questions for themselves and for those they legally represent, for example their children.
- It is also mandatory for people who are temporarily absent on Census day (5 December 2000) to provide the information requested.
- People with more than one domicile must complete a personal questionnaire for each domicile.

## Obligation to provide information

- The Government of the Principality of Liechtenstein has ordered the conduct of the Population Census 2000. Completion of the questionnaires is mandatory. These must be completed in full and returned by the deadline.

## Your guarantees

- All your replies are treated confidentially and are intended for the Office of National Economy.
- Personal information, such as your name, address and telephone number, is destroyed as soon as quality control work on the questionnaires is completed.
- All persons involved in the Population Census are bound by professional secrecy under pain of legal sanctions.
- The general public has access to the Population Census results.

Correct completion of the questionnaires saves your commune from having to carry out costly follow-up investigations, so please do not hesitate to contact us for any further information. Thank you for helping to make the Population Census 2000 a success.

OFFICE OF NATIONAL ECONOMY  
Statistics

## Correction of preprinted entries on household and personal questionnaires

- If you find that certain preprinted entries are wrong, please correct them in writing, using a black or blue felt-tip or ball-point pen.
- Draw a horizontal line through any incorrect crosses, figures, numbers or words and enter the correct information after them.
- If there is not enough space for the correction, write the information above the deleted entry.
- The examples given below illustrate possible types of correction.

## Example for household questionnaire

Name ~~ALBISETO~~ ALBISETTI  
First name(s) ANNA-LUISA

## Example for personal questionnaire

### A. Name and address

Name: ~~ALBISETO~~ ALBISETTI  
First name(s): ANNA-LUISA  
Residence (If subtenant) landlord/lady: C/O  
Floor: ~~2~~<sup>4</sup> Street: ROTHERDWEG No.: 20  
Postcode: ~~8610~~<sup>8612</sup> Locality: ~~USTER~~ OBER-USTER

### 1. Date of birth

Day: 15 Month: ~~12~~<sup>11</sup> Year: 1954

### 2. Gender

Female  Male

### 3. Marital status

Married persons should state the year when they married their present partner.  
Legally separated persons should mark «married».

Single  Widowed  since: (year)  
 Married  since: 1995 (year)  Divorced  since: ~~1995~~ (year)



Only one Household questionnaire should be completed for each dwelling.

Please use a black or blue felt-tip or ball-point pen and not a pencil.

Please complete in block capitals: A B C D E F

1. Dwelling data

Street: [grid] No.: [grid]

Postcode: [grid] Locality: [grid]

Dwelling phone number: [grid]

How many people live in the dwelling? [grid]

How many rooms in the dwelling? [grid]

On what floor is the dwelling? [grid]

Number of inhabitable rooms (excl. half rooms, kitchens, corridors, bathrooms, etc.)

Single family house = EFH Ground floor = P Raised ground floor = H Basement = UG1 First floor = 1 etc.

2. List of inhabitants

Please list the names and first names of all persons living in the same dwelling

- «All persons» also covers people who rent rooms, subtenants, boarders, foster children, flat-share members, non-related apartment partners and further co-residents, as well as people living in separate areas (eg attics).
• Include also in this list people who use the dwelling as their second residence (eg those who only reside there during the week).
• A completed personal questionnaire should be enclosed with this household questionnaire for every person listed.

If the names of the inhabitants are preprinted on the questionnaire, please check whether all household members are actually listed.

- If somebody is missing, please add them to the list.
• If a person has died or no longer lives in your household, please draw a line through this information (surname and first name)
• If a name is written wrongly, please put a line through it and enter the correct name beside it.

Name [grid]

First name(s) [grid]

Name [grid]

First name(s) [grid]

Name [grid]

First name(s) [grid]

English